
ICANN68 | Sessões de preparação – Seminário na Web de lançamento da plataforma de interpretação
Terça-feira, 9 de junho de 2020 – 6h a 7h MYT

SARA CAPLIS: *Hello, everyone. We're going to give everybody just one...*

Vamos deixar mais um momento, para que todos entrem. Se ainda não descarregaram o aplicativo, podem escanear o código QR ou abrir o link embaixo ou buscar a rede da Congress Rental, que está aqui no chat. Vamos começar daqui um momento.

DESCONHECIDA: *This meeting is been recorded.*

SARA CAPLIS: Oi! Bem-vindos para todos para a Sessão Preparatório da ICANN68. Vamos aqui aprender a utilizar a plataforma de interpretação simultânea para a ICANN68. Para aqueles que ainda não descarregaram o aplicativo, tem o código QR, podem escanear com o telefone móvel ou abrir um link, num navegador móvel e inserir o token, que é a ICANN68-PREP. E esse tem que ter cuidado com as maiúsculas.

Essa Sessão Preparatória vai ser gravada. E no final da sessão, vamos ter um tempo para perguntas e respostas. E podem escrever as suas

Observação: O conteúdo deste documento é produto resultante da transcrição de um arquivo de áudio para um arquivo de texto. Ainda levando em conta que a transcrição é fiel ao áudio na sua maior proporção, em alguns casos pode estar incompleta ou inexata por falta de fidelidade do áudio, bem como pode ter sido corrigida gramaticalmente para melhorar a qualidade e compreensão do texto. Esta transcrição é proporcionada como material adicional ao arquivo de áudio, mas não deve ser considerada como registro oficial.

perguntas no chat. E devem seguir as normas de comportamento, especialmente, no chat. Vamos para o primeiro slide. Vamos para o próximo.

Eu sou Sara Caplis, Gerente da Equipe de Serviços de Reuniões e também, Mike Brennan, que está aqui e Christina Rodriguez, Diretora Superior dos Serviços de Idiomas. Temos também, os nossos intérpretes, que estão fornecendo serviços de interpretação simultânea. E também, temos serviços de transcritores.

Primeiramente, vamos ver o guia sobre como descarregar a plataforma, navegar nela. E antes disso, eu queria destacar que nós temos esse aplicativo de interpretação simultânea com acrônimo RSI. Vamos para o próximo slide.

E essencialmente, para começar precisamos de um primeiro dispositivo, que pode ser um laptop ou um celular para operar o Zoom. E esse ... pensem que o Zoom e tentem que o Zoom os componentes de uma reunião física e presencial. Isto inclui utilizando o áudio, o microfone e também, compartilhar e ter uma área para o chat.

E tem também... vocês terão um segundo dispositivo pelo o celular para operar a interpretação simultânea remota. Seu aplicativo RSI seria como o aparelhinho, que vocês utilizam nas conferências, quando vocês entram e pegam.

E também, precisam de fones de ouvido, que devem plugar em, pelo menos, um dos dois dispositivos. Isso para a plataforma. Isso para evitar, que haja interferências e ecos no som.

Primeiro passo, antes de começarmos a sessão. Primeiramente, descarregar o aplicativo RSI, que se chama de Congress Rental Network do App Store. E no seu celular, podem procurar ele. Escanear o código QR e abrir o seguinte link no seu celular com esse link. Então, vejam bem isso, antes de passarmos para o passo 2. E se vocês não conseguem fazer o download, também poderão ouvir a conferência através do navegador no móvel.

E passo 2, uma vez que fizeram o download do aplicativo, deverão inserir o token, que nesse caso aqui é ICANN68-PREP, sempre com maiúsculas, por favor. E assim, clicando no CONNECT. No próximo slide.

E mostra que, quando vocês já estão na sessão correspondente, vocês vão ver uma lista das línguas da sessão. Neste caso, árabe, chinês, inglês, francês, português, russo e espanhol. E se uma das línguas não estiverem presentes ou sendo utilizada, isso aparecerá na tela. Nessa parte, clicam na língua que vocês quiserem.

E na parte superior - no passo 4 - vocês podem clicar nessas teclas deslizadoras no canto superior direito, para visualizar as configurações.

Quanto a como buscar a informação da sessão, esse é o site. Cliquem na sessão que vocês quiserem e sobre como participar. No chat, eu

coloquei o link do cronograma completo. Então, vocês verão, por exemplo, que há participação, que há serviços de interpretação, os idiomas correspondentes, um guia do participante, o download do aplicativo móvel, o token da sessão e o link para o navegador móvel.

Então, vemos aqui, algumas das boas práticas para participar da sessão, que incluem a interpretação. E sempre que for possível, tentem entrar na sessão um tempinho antes. Vocês vão ter suporte técnico para cada sessão. Eles poderão, eles poderão acessar se vocês tiverem problemas e os ajudarão a fazer o download da plataforma.

E na plataforma RSI, vocês ouvirão o idioma de sua escolha. E lembrem que nem todos os idiomas estão utilizados, estão sendo traduzidos em todas as sessões. Depois, deverão colocar o microfone no modo silêncio e só podem ligar o microfone se vocês tiverem uma pergunta. E também, o vídeo, sempre que vocês quiserem.

E se vocês quiserem fazer uma intervenção verbal durante a sessão, por favor, levantem a mão através do Zoom, na tela do Zoom, na barra superior. Haverá um moderador, quem vai avisar vocês, quando é a sua vez para falar. E então, devem, portanto desligar o silêncio para poder falar e também, para acessar na plataforma de interpretação.

Então, o Zoom é para falar e a sala de interpretação é para ouvir.

Então, essa é uma revisão, mas também é um guia para ajudar nos serviços de interpretação. Porque os intérpretes são os seus aliados, para fazer com que a sua mensagem chegue ao público. E vocês

devem ajudar os intérpretes, seguindo essa simples orientações. E antes de falar, por exemplo, vejam de ligar o microfone e quando vocês terminarem, por favor, coloquem o microfone no modo silêncio.

Digam seus nomes e também, digam se vocês vão falar em outra língua que não seja inglês. Isso dará tempo para os intérpretes mudarem de canal.

E essa... temos uma técnica adequada para usar o telefone. Nem muito longe e nem muito perto, porque isso poderia criar interferência. Também coloquem todos os outros dispositivos no modo mudo, que isso é muito útil. E também desligar ou configurar as notificações.

E se vocês vão ler um texto, por favor, entreguem o texto ao moderador da sessão, de forma antecipada. E falem com um ritmo razoável e uma velocidade razoável. Próximo slide.

Agora, vou apresentar quem são os membros da Equipe de Serviços Linguísticos. E durante a ICANN68, os serviços vão ser fornecidos por 34 intérpretes, que estão localizados em 6 países. E que oferecem esse serviços de interpretação simultânea em diferentes idiomas. Talvez, vocês reconheçam alguns desse intérpretes de outras reuniões. Eles, agora, estão trabalhando através dessa solução, que replica as soluções presenciais.

Então, essa equipe de reuniões e de serviços técnicos e também, com o Congress Rental, que é o fornecedor de técnica e logística, estão

aqui para responder qualquer pergunta sobre seus serviços. Próximo slide.

Quanto ao aplicativo RSI, ele é o aplicativo, que vocês acabaram de descarregar. E todas as sessões, que incluírem uma interpretação, vão ser conduzidas através do Zoom e através dessa plataforma da Congress Rental. O que é um pouco diferente aqui é que o idioma no Zoom pode variar durante a sessão, dependendo de quem estiver falando. Então, todos os participantes devem estar preparados para utilizar o aplicativo RSI.

Para outras outros idiomas além do idioma falado, vocês podem descarregar o aplicativo RSI. E quero lembrar que nossa plataforma é só para ouvir. E ela substitui o aparelhinho, que costumamos utilizar nas nossas salas de reunião.

E é por isso, que é necessário que vocês descarreguem o aplicativo e o Zoom em diferentes dispositivos. Não é possível utilizar... ou sim, é possível, aliás, utilizar dois aplicativos num mesmo dispositivo, mas isso poderia causar problemas e interferências no som. Então, tente utilizar diferentes dispositivos. Próximo slide.

Aqui, temos uma introdução breve ao Zoom. Eu acredito que todos vocês já estão familiarizados com o Zoom. Todas as sessões na ICANN68 serão conduzidas através do Zoom. Não é requerido ingressar na sessão... vocês têm um link. Não é necessário ter uma conta, aliás, de Zoom. Vocês podem clicar no link.

E para otimizar essa experiência Zoom, podem sim, descarregar o aplicativo no seu desktop. E se vocês estiverem participando através de um tablet ou de um celular, vocês deverão ter o aplicativo no dispositivo para acessar os links. E se estiverem usando o aplicativo Zoom, ele deverá ser atualizado para versão 5.0. O próximo slide.

Um demo sobre... que vai demonstrar o que acontece, quando temos um orador que fala outra língua, que não é o inglês.

Então, aqui, esse texto é para mostrar que, como funciona quando alguém fala em outra língua. Para demonstrar quão bem funciona essa plataforma entre um idioma e outro. Eu vou ler aqui, esse texto em inglês. Depois, ele vai ser traduzido para o chinês e depois, para o russo.

Primeiro, vou ler essa declaração aqui. “A missão da Corporação da Internet para Nomes e Números Atribuídos, a ICANN, é a de coordenar, em geral, os sistemas de identificadores únicos da internet global. Especialmente, para garantir uma operação estável e segura dos sistemas de identificadores únicos da internet”.

Então, quando vocês ouvirem esse termo RSI, vocês já saberão o que é. É um serviço e a plataforma de interpretação simultânea. Agora, a Jessie vai traduzir esse texto para o chinês.

JESSIE DOHERTY:

Oi a todos! “A missão da Corporação da Internet para Nomes e Números, a ICANN, é coordenar em todos os níveis gerais, os sistemas da internet mundiais de identificadores únicos. E especialmente, para

garantir o funcionamento estável e segura dos sistemas de identificadores únicos da internet”.

SARA CAPLIS:

Next, I will ask Maya from Language Services to please unmute her microphone and make the same statement in Russian for us.

MAYA SMUNDAK:

Hello. This is Maya and I will be speaking in Russian.

Alô. É a Maya. Eu vou falar em russo. “A missão da Corporação da Internet para Nomes e Números é coordenar em nível geral, os sistemas globais da internet de identificadores únicos, em especial, para garantir uma operação segura e estável dos sistemas de identificadores únicos da internet.

SARA CAPLIS:

Então, a linguagem foi feita no Zoom em inglês e agora, foi traduzida através da plataforma num idioma, que vocês entendam.

Então, como é que isso vai funcionar? Então, gostaria a oportunidade, então de quem quiser, fale através do Zoom.

Então, quais são as etapas, que vocês devem seguir para fazer uma pergunta? Então, primeiro lugar, você precisaria levantar a mão. Então, você deve, quando for chamado, colocar no modo silencioso, o volume da plataforma de interpretação, colocar então... habilitar o seu microfone do Zoom, dizer o seu nome para registro e linguagem

que você vai falar, fazer a suas perguntas,. Então, ou comentários no idioma, que você quiser, quando for chamado.

Então, parece que ninguém levantou a mão. Bom, alguém quer falar ou fazer um comentário?

DAVID OLIVE: Eu sou David Olive. Eu dou as boas-vindas. É uma ferramenta muito interessante para a reunião da ICANN68.

SARA CAPLIS: Muito obrigada, David. Alguém quer fazer uma pergunta? Ou fazer um comentário?

ALEJANDRA REYNOSO: Alô a todos. Meu nome é Alejandra. Eu vou fazer o meu teste em espanhol. Olá! Esse é um teste. Eu gostaria de ver como é que funciona. Muito obrigada por terem organizado esse webinar.

SARA CAPLIS: Muito obrigada pelo teste. Eu... Mary, você está com a mão levantada. Você que quer fazer alguma pergunta ou...? Bom, Mary, você tem que colocar o seu... habilitar o seu microfone. Bom, parece que não há mais perguntas. Passamos para o próximo slide.

Então, antes de passar para a sessão de Perguntas e Respostas, eu gostaria de falar de algumas perguntas frequentes.

Uma das primeiras perguntas foi, é “Onde é que eu encontro manuais, detalhando sobre como participar nas sessões com interpretação?”. Então, nós temos esse link aqui. Eu vou postar no chat. Eu acho que nós temos 7 idiomas.

Próxima pergunta. Por que a gente não está usando os telefones, como a gente usa normalmente na reuniões da ICANN? Em geral, a gente usa do Adigo, que a gente liga para um telefone, a gente tem um idioma em cada linha. E isso não é muito fácil, usando essa interpretação, essa plataforma. Então, com essa plataforma, a gente pode fornecer interpretação em mais sessões por dia.

Por que é que a gente não usa a interpretação do Zoom? Essa característica, essa funcionalidade ainda está em versão Beta. Nós essa função e nós vimos que há alguns problemas. Achamos que não satisfaz a nossa necessidade. Então, decidimos usar uma plataforma, que fornece o que nós precisamos.

Então, por que é que precisa de dois dispositivos? O sistema, ele imita o ambiente de uma reunião presencial. E o segundo dispositivo, representa, então o aparelho que você, normalmente, usa para interpretação numa sala, que você vai buscar. Então, os Zoom representa, então, os componentes da sala física, incluindo o microfone e as telas. Próximo slide.

Então, eu vou o microfone para a Christina Rodriguez, para que ela possa fazer alguns comentários. E depois, passamos para Perguntas e Respostas.

CHRISTINA RODRIGUEZ: Olá a todos! Fala Christina Rodriguez. Eu gostaria de falar um pouco sobre o que nós vamos fazer, para que fique mais claro. A plataforma RSI é, de fato, uma plataforma que representa as cabines dos intérpretes. Então, se... talvez, vocês possam ver o que eu descrevendo, para ver como é que funciona.

Então, o Zoom seria a sala, que você entra numa reunião da ICANN. Você entra na sala e se sessão que você vai assistir ou participar tem interpretação, o que normalmente você faz? Você pega esse rádio de tradução, aquele que você segura na mão e você os canais para mudar de idioma.

E isso, da mesma forma com o que o seu laptop, você conecta no Zoom, se torna a sala, que seria a sala que você entra, quando está numa reunião da ICANN. E o telefone celular, quando você faz o download do aplicativo, se torna esse radinho, que você pega, quando entra na reunião. Que vai permitir, que você escute a interpretação.

O que os intérpretes estão fazendo, eles estão trabalhando em diferentes locais do mundo, estão ao redor de 6 países e conectam a plataforma. E isso, nessa plataforma, é o mais próximo que nós temos de uma cabine de interpretação. Então, quando vocês olham numa reunião, tem dois ou três intérpretes em cada cabine. Eles se revezam. E essa mesma coisa acontece na plataforma, para que possam apoiar uns aos outros durante a reunião.

Eu espero que isso lhe dê o suporte, que vocês precisam durante a reunião. Espero que todos possam utilizar. E se vocês têm alguma pergunta ou comentário, nós estamos disponíveis para responder. E também, para dar mais informações.

Como eu disse antes, o telefone representa, então, o fone de ouvido com o radinho e o Zoom representa a sala em si. Se você quiser ouvir apenas a reunião, você pode usar o telefone só a interpretação. Você entra no Zoom.

Mas se você está numa reunião presencial e quiser participar e falar, você precisa entrar, estar no Zoom. Porque essa é a sala física. E os participantes poderão ouvi-lo em inglês ou outros idiomas, quando você falar.

Novamente, muito obrigada por participarem hoje e precisam de mais informações, nós temos um guia. Nós temos esse guia e um manual traduzido em vários idiomas. Muito obrigada.

SARA CAPLIS:

Eu vou revisar o chat, vou ver se há alguma pergunta ou comentário.

Eu acho que nós já respondemos essa pergunta, “Se a gente pode usar o Zoom e o RSI no mesmo dispositivo?”. Nós já comentamos isso.

Sim, podemos ambas as ferramentas num único dispositivo móvel, mas vocês têm que desconectar o Zoom do áudio, totalmente. E a gente pode configurar isso, mas nós pedimos isso no Zoom, mas eles ainda estão com alguns problemas em algumas funções.

A Judith comentou que espera que isso funcione bem e que isso funcionou na reunião, na semana passada. E essa mesma plataforma não funcionou muito bem.

Como vocês sabem, esse, Judith, essa plataforma é nova, é o primeiro webinar usando essa plataforma. E nós fizemos isso hoje de manhã e funcionou muito bem. É claro, que como uma coisa nova, há alguns desafios. Então, eu vou colocar esse e-mail aqui, endereço de e-mail, se vocês tiverem algum comentário para fazer, vocês pode me enviar.

Então, vou continuar aqui, vendo se há mais algum comentário. Em termos das... Quais outras plataformas foram consideradas? Nós testamos essa plataforma, de forma bastante exaustiva. Nós usamos o Zoom também. Mas a gente teve pouco tempo entre a ICANN67 e a 68 para ter essa plataforma. É muito difícil, porque a Equipe de Serviços de Idiomas está espalhada ao redor do mundo.

Há alguma outra pergunta? Ou algum comentário? Alguém quer digitar alguma coisa no chat? Agora seria o momento de fazê-lo.

Ah Judith, eu... por que é que vocês não testaram o KUDO? Nós... sim, nós fizemos os testes. Havia alguns elementos, que não estavam desenvolvidos suficientes para satisfazer as nossas necessidades.

E nós estamos abertos para testar outras plataformas. Então, se você puder o feedback na reunião do MTS, que nós gostaríamos muito de saber o que é que aconteceu. Muito obrigada.

Há alguma outra pergunta? Tudo bem. Parece que não temos mais perguntas. Sim, temos uma pergunta aqui.

Qual é a amplitude de banda exigida para esse sistema? Eu acho que é... acho que 5 megas por segundo, para funcionar, para esse aplicativo RSI. Você está falando do Zoom agora? Você está falando do Zoom agora? A pergunta foi “Qual é largura de banda, o requisito?”. Quanto a largura de banda para esse sistema. E 5 mega.. e então, a Sarah perguntou se ela estava falando do Zoom. E não, a pergunta era a plataforma RSI, 5 mega por segundo.

Só mais alguns minutos para se alguém tiver outras perguntas. Aqui, [inaudível – 32:15] diz que “O aplicativo não funcionou duas vezes no Galaxy Samsung é um fone S8”. Obrigada pelo comentário. Se vocês tiverem algum problema com o aplicativo, tentem reiniciar a plataforma para ver se podem detectar alguma informação adicional, que explique porquê caiu o aplicativo.

E só queria mencionar que vamos ter mais sessões, ainda essa semana, sessões preparatórias. E também, semana que vem. Isso, especialmente, se vocês quiserem familiarizar-se com essas plataformas, poderão participar. As gravações dessa sessão um e a sessão de hoje de manhã, sobre essa plataforma, vai estar disponível, logo depois dessa reunião.

Não vejo mais comentários. Portanto, desejo para vocês, uma boa tarde. E muito obrigada pela participação.

[FIM DA TRANSCRIÇÃO]